

УДК 811.1

DOI: 10.17748/2075-9908-2016-8-1/1-148-151

КОЖОКИНА Ангелина Викторовна,
Санкт-Петербургский государственный университет,
г. Санкт-Петербург, Россия
linkoj@yandex.ru

KOZHOKINA Angelina V.,
St. Petersburg State University,
St. Petersburg, Russia
linkoj@yandex.ru

СОДЕРЖАНИЕ ВЫСКАЗЫВАНИЙ С ГЛАГОЛОМ «TO MEAN»

VERB "TO MEAN" STATEMENTS CONTENT

Статья посвящена изучению совмещения смыслов, смысловых отношений в высказываниях с глаголом *to mean*. Интерес к данному глаголу не случаен и вызван его многозначностью, неопределеннозначностью, а также его способностью передавать какой-то смысл. Спрашивая о смысле вещей, поступков, языковых выражений, человек задается вопросами: Что это значит? В чем смысл? Зачем это? What does it mean? What is the meaning of ...? What is it meant to be? etc. Глагол *to mean* имеет словарное значение «быть причиной», «быть знаком». В пассивных конструкциях с глаголом *to mean* речь идет о предназначении, об определении того, с какой целью используется тот или иной предмет, для чего совершаются те или иные действия. Глагол *to mean* имеет индоевропейский корень «mind». Это значит, что в глаголе *to mean* есть нечто ментальное, он употребляется для описания мыслительной деятельности человека. Проведенное исследование показало, что высказывания с глаголом *to mean* могут передавать причинно-следственное, знаковое, ассоциативное, целевое, условное отношения, а также отношение называния и др. Данный факт подтверждает мнения лингвистов о том, что слово живет сложной жизнью мысли и является безусловным доказательством слияния, неразрывности языкового и ментального.

The paper deals with studying the interference of meanings, sense relations in the statement with a verb 'to mean'. This verb is interesting to be analyzed for it has different meanings and «means something» itself. When a person wants to know about the meaning of anything he usually asks: What does it mean? What is the meaning of ...? What is it meant to be? etc. The verb 'to mean' has dictionary definitions «to cause», «to signify». In passive constructions this verb is used to speak about an aim, purpose. The verb 'to mean' has an Indo-European root «mind». It proves the fact that the verb 'to mean' has something mental, it is used to describe man's mental activity. The result shows that the content of the statement with a verb 'to mean' is varied. It includes the senses of cause and effect, sign, association, condition, purpose etc. This proves the fact that language and mind can't be separated, that a word expresses the content of mind and thought.

Ключевые слова: значение, смысл, интерференция, синергетика, осмысление.

Keywords: sense, meaning, interference, synergetic science, cognition.

Цель настоящей статьи – рассмотреть совмещение смыслов, смысловых отношений в высказываниях с глаголом *to mean*. Интерес к данному глаголу не случаен и вызван его неопределеннозначностью, а также его способностью передавать какой-то смысл.

В настоящее время лингвисты уделяют особое внимание проблеме смысла языковых выражений. Это обусловлено желанием понять связь мысли и действительности, что возможно сделать через изучение семантической стороны языка. Сегодня для решения проблемы смысла лингвисты обращаются к синергетике, которая позволяет понять и объяснить «многие нелогичные, нестандартные и оригинальные языковые факты со сложной или осложненной содержательной структурой, которые связаны с неявленными или неопределенными, неустойчивыми или энтропийными смыслами, разветвлением смыслов, рассеиванием смыслов (смысловая диссипация), возникновением нового качества мысли, становлением смыслов, смысловыми флуктуациями, смысловой неупорядоченностью и неравновесностью, смысловым хаосом, смысловой напряженностью, смысловыми девиациями и т.д., хотя все это составляет естественную природу языка» [3, с. 34-35]. Данное утверждение показывает, насколько сложным является отношение слова и мысли.

Примером сложного, неустойчивого и динамического отношения слова и мысли является глагол *to mean*. Если взять определения глагола *to mean*, предлагаемые словарями, то одним из первых его дефиниций будет «значить», «иметь значение», то есть передавать какой-то смысл. Спрашивая о смысле вещей, поступков, языковых выражений, человек задается вопросами: Что это значит? В чем смысл? Зачем это? What does it mean? What is the meaning of ...? What is it meant to be? etc.

Высказывание с глаголом *to mean* строится в соответствии с когнитивной структурой, фреймом «что-то + значит + что значит (смысл)». «Значить что-то» – это всегда передавать некоторый смысл. Основными смысловыми вопросами являются: Кто, Что, Где / Куда / Откуда, Когда / Как долго, Зачем, Почему, Как, Какой, Сколько [2]. Указанные вопросы и ответы на них задают смысловое пространство, в пределах которого человек понимает события окружающего мира. Высказывания с глаголом *to mean* могут быть интерпретированы по-разному соответственно этому смысловому пространству.

1) Высказывания с глаголом *to mean* могут передавать причинно-следственное отношение (ПО). Глагол *to mean* имеет словарное значение «быть причиной». Предикат «быть причи-

ной» задает семантическую причинную ситуацию: «что + быть причиной + чего». (1) High acidity levels in the water mean that the fish are not so large.*¹ Повышенный уровень кислотности воды является причиной, обуславливающей небольшой размер рыбы. На основании данного примера можно полагать, что концептуальная структура глагола *to mean* имеет следующий вид: [event – mean – event]. В терминах русского языка: [событие – *производить* – событие].

2) В содержании высказываний с глаголом *to mean* можно усмотреть наличие знаковых отношений (ЗО). Глагол *to mean* имеет словарное значение «быть знаком». Под ЗО понимается процесс, когда субъект наделяет некоторый объект окружающей действительности функцией быть знаком, в результате чего создается окказиональный невербальный знак (подробнее см: [2, 4, 5]).

(2) Clear skies mean that it will be a cold night.*

Событие «безоблачное небо» является знаком / указывает на другое событие – «ночь будет холодной». Человек посмотрел на небо и сделал вывод «что это значит», «каков в этом смысл». В терминах русского языка: [событие – *указывать* – событие].

3) Глагол *to mean* может синкретично выражать ПО и ЗО, что можно наблюдать при совмещении значений следствия и знака (см: [4]).

(3) That expression on her face means that she is angry.*

Выражение лица девушки является для героя следствием и знаком того, что она рассержена. Определенное выражение лица (событие В) является физическим проявлением эмоционального состояния девушки (событие А), что позволяет усмотреть между А и В естественную причинную связь. А порождает В, а В является знаком / указывает на А. Это соответствует общепринятому взгляду на отношение причины и следствия: следствие может указывать на причину, имеет «индексальный» характер.

4) Высказывания с глаголом *to mean* могут быть высказываниями об отношении ассоциации. В этом случае глагол *to mean* приобретает значение «ассоциироваться», «связывать ментально что-то с чем-то».

(4) For most people Paris means romance.*

(5) Japan means high tech consumer products.*

У большинства людей возникают определенные ассоциации, когда они слышат / думают об этих странах, городах. В терминах русского языка: [событие – *ассоциироваться* – событие].

5) В высказывании с глаголом *to mean* могут синкретично выражаться ПО, ЗО и ассоциативные отношения.

(6) Here again was the strange noise that had awakened me. Surely it was a green cock crowing and a hen cackling that meant it had laid a green egg.*

Событие «кудахтанье курицы» ассоциируется у автора высказывания с тем, что курица снесла яйцо. Услышанное событие осмысливается и выражается в высказывании с глаголом *to mean*. Кудактанье курицы – следствие / знак / ментальная ассоциация того, что она снесла яйцо.

6) В высказывании с глаголом *to mean* могут синкретично выражаться ЗО и отношение называния. Под отношением называния мы имеем в виду акт окказионального означивания лингвистического знака. Как отмечает И.В. Кочкарева, «акт называния, присвоения имени неразрывно связан с актом знакообразования. В результате акта называния не только объект получает имя, но это имя включается в систему языковых средств, приобретает знаковую функцию, что обуславливает в дальнейшем его способность функционировать в качестве двустороннего словесного знака» [5, с. 158]. В следующем примере содержится информация о переосмысливании общепринятых понятий, обозначаемых лингвистическими знаками.

(7) There was little love and no trust at all between any of my friends. We had all from time to time cut divergent trails and camped in the new ground, but we always, as it were, returned to the same base for supplies, and swapped yarns of our exploration. That was what I meant by friendship at the age of thirty-four (Waugh).

Молодой человек 34 лет, разуверившийся во многих идеалах, обозначает с помощью лингвистического знака «дружба» такие отношения между людьми, которые исключают взаимную симпатию и доверие, потребность в постоянном тесном общении и т.п.

7) Глагол *to mean* имеет значение цели, намерения.

(8) But, sir, I meant no harm. I had no interest I am sure to incur your displeasure.*

В данном высказывании речь идет об отсутствии у говорящего намерения (цели, желания) причинить какой-либо вред другому человеку. В терминах русского языка: [событие – *иметь целью* – событие].

¹ Примеры, отмеченные (*), взяты из эл. ресурса [www. natcorp.ox.ac.uk](http://www.natcorp.ox.ac.uk)

Глагол *to mean* может сочетаться с инфинитивом, который является типичным маркером целевого отношения (ЦО). Так, в следующем примере герой прямо признается в том, что сознательно хотел, планировал обидеть своего собеседника:

(9) I hurt you! I confess I meant to hurt your pride.*

Глагол *to mean* может употребляться в сочетаниях *mean well* – «иметь добрые намерения», *mean mischief / trouble* – «иметь дурные намерения», *mean business* – «иметь серьезные намерения», что позволяет усмотреть в его семантике целевое значение.

В пассивных конструкциях с глаголом *to mean* речь идет о предназначении, об определении того, с какой целью используется тот или иной предмет, для чего совершаются те или иные действия:

(10) The metaphor is meant to bring into play all kinds of overtones and ideas.*

Намеренность, целенаправленность характерна не только для действий говорящего, но и для того, что он говорит. К. Бюлер подчеркивает, что любое высказывание человека «стоит в одном ряду с поступками и само является поступком» [1, с. 53]. В лингвистической литературе отмечается, что человек говорит с какой-то целью. Иллокутивный и перлокутивный акты – два различных аспекта совершаемого говорящим речевого воздействия – соотносятся между собой как средство и цель. Перлокутивное намерение определяет назначение иллокутивного акта, и, таким образом, перлокутивная цель обуславливает совершение иллокутивного акта.

(11) We've heard these threats before but I thin he means it this time.*

Некто (he) совершил речевой акт с целью выразить угрозу. Об этом перлокутивном эффекте можно судить по реакции интерпретаторов. Вначале слушающие не восприняли его слова как реальную угрозу, однако позже отнеслись к ним со всей серьезностью.

8) В высказываниях с глаголом *to mean* возможно совмещение причинно-следственного, причинно-результативного, целевого и знакового отношений.

(12) Out front is Elva, chin up, strolling rather than marching. She has a white enamel potty in one hand and an unfurling roll of toilet paper in the other.

«What does it mean?» says Rennie. «The toilet paper.»

«It's aimed at the government», says Paul. «It's what they'll need after the election» (Bodily Harm).

Данный диалог возникает во время предвыборной демонстрации. Иностранной журналистке Ренни непонятно, зачем одна из участниц демонстрации держит в руках рулон туалетной бумаги. Она спрашивает: What does it mean? Данный вопрос можно интерпретировать по-разному: Почему люди принесли туалетную бумагу на демонстрацию? С какой целью они это сделали? Какой в этом смысл? Что это значит? Такой широкий круг смыслов, вкладываемых в данный вопрос, позволяет рассматривать всю ситуацию, описанную в тексте, как знаковую (тогда знаком является рулон туалетной бумаги), как целевую (туалетная бумага предназначена «aimed at» для правительства). Это позволяет говорить о возможности синкретичного выражения ЗО, ПО и ЦО в высказывании с глаголом *to mean*.

9) Высказывания с глаголом *to mean* могут передавать условное отношение

В лингвистике неоднократно отмечался факт недифференцированного выражения причинно-следственного и условного отношений (см. [6]).

(13) While I was buying the necklace I saw some rings and that gave me the plan. I could ask her to marry me and if she said no then it would mean I had to keep her (Collector).

Говорящий сам устанавливает условные связи между явлениями и событиями и использует их при создании знаков. Так, он опирается на условное отношение между отказом девушки выйти за него замуж и необходимостью удерживать ее в своем доме и дальше. ЗО накладывается на эту искусственно создаваемую героем условную связь: если девушка ответит отказом, это будет знаком / поводом того, что герою следует продолжать ее домашний арест. Осмысливая данное положение дел, герой определяет для себя цель, план своих дальнейших действий.

В заключение интересно отметить тот факт, что глагол *to mean* имеет индоевропейский корень «mind». Это значит, что в глаголе *to mean* есть нечто ментальное, он употребляется для описания мыслительной деятельности человека. В семантической структуре данного глагола «что-то – значит – что-то» он функционирует как семантическая смысловая связка. Используя глагол *to mean* в своей речи, человек не задумывается над тем, какую именно строго определенную связь он устанавливает. Для него достаточно просто передать акт осмысления. В результате создается высказывание, в котором можно наблюдать недифференцированное выражение различных смысловых отношений.

Проведенное исследование показало, что высказывания с глаголом *to mean* могут передавать причинно-следственное, знаковое, ассоциативное, целевое, условное отношения, а также отношение называния и др. Данный факт подтверждает мнения лингвистов о том, что слово живет сложной жизнью мысли и является безусловным доказательством слияния, неразрывности языкового и ментального.

Список источников примеров:

Bodily Harm – Atwood M. Bodily Harm. Toronto, 1984
Collector – Fowels J. The Collector. London, 1986
Cusack – Cusack D. Say No To Death. Moscow: Progress Publishers, 1976
Waugh – Waugh E. Prose. Memoirs. Essays. Moscow: Progress Publishers. 1982
www.natcorp.ox.ac.uk

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Бюлер К. Теория языка. Репрезентативная функция языка. – М., 1993.
2. Варшавская А.И. Смысловые отношения в структуре языка (на материале современного английского языка). – Ленинград, 1984.
3. Карманова З.Я. Феноменологические аспекты содержательной структуры слова. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 2012
4. Кожокина А.В. Синкретизм выражения причинно-следственного и знакового отношений (на материале английского языка). Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2009.
5. Кочкарёва И.В. Конструкции, организованные предикатами со значением «быть знаком», «значить» (на материале современного английского языка). Дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2002.
6. Храковский В.С. Теоретический анализ условных конструкций (семантика, исчисление, типология). Типология условных конструкций. – М., 1998.

REFERENCES

1. Bühler K. Theory of language. Representative function of language. [Teoriya yazyka. Repräsentativnaya funktsiya yazyka]. Moscow, 1993.
2. Varshavsky A.I. Semantic relationships in the structure of language (on the material of modern English). [Smyslovye otnosheniya v strukture yazyka (na materiale sovremennogo angliyskogo yazyka)]. Leningrad, 1984.
3. Karmanova Z.Y. Phenomenological aspects of the meaningful structure of words. Author. Diss. ... Doc.doctor of Philology.Sciences. [Fenomenologicheskie aspekty soderzhatel'noy struktury slova]. Moscow, 2012
4. Kozhokina V.A. Syncretism in the expression of causal and symbolic relations (on the material of English language). [Sinkretizm vyrazheniya prichinno-sledstvennogo i znakovogo otnosheniy (na materiale angliyskogo yazyka)]. Diss. ... candidate.doctor of Philology.Sciences. St. Petersburg, 2009.
5. Kochkarev I.V. Design, organized by the predicates with the meaning «to be acquainted», «mean» (on the material of modern English). [Konstruktsii, organizovannye predikatami so znacheniem «byt' znakom», «znachit'» (na materiale sovremennogo angliyskogo yazyka)]. Diss. ... candidate.doctor of Philology.Sciences. St. Petersburg, 2002.
6. Khravovsky V.S. Theoretical analysis of conditional structures (semantics, calculus, typology). Typology of conditional constructions. [Teoreticheskiy analiz uslovykh konstruktsiy (semantika, ischislenie, tipologiya). Tipologiya uslovykh konstruktsiy]. Moscow, 1998.

Information about the author

Кожокина Ангелина Викторовна, кандидат филологических наук, старший преподаватель, кафедра английской филологии и лингвокультурологии, филологический факультет, Санкт-Петербургский государственный университет, г. Санкт-Петербург, Россия, linkoj@yandex.ru

Получена: 05.01.2016-

Для цитирования статьи: Кожокина А.В. Содержание высказываний с глаголом «to mean». Краснодар: Историческая и социально-образовательная мысль. 2016. Том 8. № 1. Часть 1. с. 148-151.
doi: 10.17748/2075-9908-2016-8-1/1-148-151

Информация об авторе

Kozhokina Angelina V., Candidate of Philological Sciences, Senior Lecturer, Department of English Philology and Cultural Linguistics, Faculty of Philology, St. Petersburg State University, St. Petersburg, Russia, linkoj@yandex.ru

Received: 05.01.2016

For article citation: Kozhokina A.V. Verb “to mean” statements content [Soderzhanie vyskazyvaniy s glagolom «to mean»]. Krasnodar. Istoricheskaya i sotsial'no-obrazovatel'naya mysl'= Historical and Social Educational Ideas. 2016. Tom 8. № 1. Vol. 1. Pp. 148-151.
doi: 10.17748/2075-9908-2016-8-1/1-148-151